

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕМ 红 'КРАСНЫЙ' В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Д.Д.Нилова (Минск, МГЛУ)

В данной работе исследуется употребление метафорических конструкций с цветообозначением 红 'красный' в китайском языке, выявляется состав и частотность.

Ключевые слова: красный; цветообозначение; символ; метафора; китайская культура.

METAPHORICAL CONSTRUCTIONS WITH THE LEXEME 红 'RED' IN THE CHINESE LANGUAGE

D.D.NILOVA (MINSK, MSLU)

This paper investigates the use of metaphorical constructions with the lexeme 红 'red' in Chinese, revealing the composition and frequency.

Key words: red; color denotation; symbol; metaphor; Chinese culture.

Цветообозначение занимает значительную часть в системе языков народов мира. Цвета используются не только для обозначения физических характеристик предмета, но и помогают передавать эмоциональные состояния и олицетворять культурные события.

В китайской культуре цветам придается особое значение, поскольку они пронизаны глубокой символикой и историческими корнями. О.П. Шевчук в своей работе отмечает, что красный цвет в Китае является одним из самых любимых, он традиционно сопутствует всем основным праздникам, где выступает символом счастья и радости. В древнем Китае черный цвет служил условным обозначением зимы – самого темного времени года, а также выступал символом всего, что вызывает страх. Белый цвет в Китае изначально рассматривался как отсутствие цвета вообще и выступал знаком отказа от всех цветов, вкуче олицетворяющих жизнь [1, с.292].

Очень ярко культура Китая проявляется в жёлтом цвете. Это цвет, представляющий китайскую нацию. Цвет 青 'синий, зеленый' соотносится с весной, рождением, молодостью. Это цвет самой жизни [2, с.11].

Дегтярников А.В. в своей работе отмечает, что этимология иероглифа 白 'белый' связана с изображением солнца и его луча из него исходящего. Белый цвет связан в сознании китайцев со смертью и похоронами. Черный цвет считается цветом неба и символизирует таинственность, мистику и темноту. Дегтярников А.В. считает, что одно из значений 红 'красный' уже в древности имело схожую ситуацию с русским «красный», употреблялось в значении «красивый». Начиная с династии Хань (206 г. до н.э.–220 г.) желтый служил цветом императора, в результате чего простолюдинам было запрещено носить одежды желтого цвета. Зеленый – цвет здоровья, процветания и гармонии. Он ассоциируется с неверностью и изменой [3, с.27-28].

Чжан Циньцин и А.И. Головня в своей работе связывают происхождение цветов с культурным и естественно-географическим реалиям Древнего Китая. Желтый – цвет передает цвет земли лесных почв. Сине-зеленый цвет – это цвет пышной, весенней древесной листвы. Красный цвет ассоциируется с солнцем и огнем. Не исключено, что он был связан и с почвами-черноземами южных регионов Китая. Белый цвет восходит к снежным вершинам гор, образующих Тибето-Цинхайское нагорье, а черный – к уходящему вдаль потоку Хуанхэ [4, С.136].

Полякова Е.А. рассматривает символику цвета в культуре Китая используя традиционную систему пяти элементов под названием «У Син». Желтый цвет – обозначение элемента Земли, обладающего свойствами плодородия, питания и превращения. Красный цвет олицетворяет юг, буйство жизни во всех ее проявлениях, соответствуя стихии огня и Солнцу. Белый цвет противоречив: он указывает на состояние – холод и обозначает один из элементов – металл. Черный цвет в китайской цветовой символике обозначает север, с ним связывают все сокровенное и таинственное. Элементом этого цвета является вода. Элементом зеленого цвета является дерево. Данный цвет ассоциируется с рождением новой жизни, с весной. Синий цвет – символ Неба. Поэтому храм Неба покрыт черепицей цвета небесной лазури, и такого же цвета одежда на сановниках, участвующих в поклонении Небу [5].

Цветобозначения активно используются в различных речевых оборотах, например “черный рынок”, “шито белыми нитками”, “белая тишина”. В нашей работе мы сосредоточимся на метафорических конструкциях, содержащих цветобозначением 红 'красный' в китайском языке.

Всего нами было отобрано 25 конструкций, включающих цветобозначение красный. Среди них имеют место сочетания с соматизмами, 32% от общего количества, например, 红颜 'красное лицо; краснощёкий' (обр. о красавице, красавце), 红光满面 'находящийся в превосходном настроении', 面红耳赤 'залиться краской, раскраснеться', 红眼 'завистливый, алчный, жадный; завидовать', 红心 'преданность; верность' (метафора для обозначения доброты, любви и сострадания).

24% занимают конструкции, содержащие внутри себя какой-либо физический предмет или человека. В пример можно привести 红书 'брачный договор', 红角儿 'популярный актёр; артист, пользующийся успехом', 灯红酒绿 'разгульный, бесшабашный', 红利 дивиденды; дополнительного вознаграждения рабочим и служащим', 红粉青蛾 "метафора, обозначающая красоту девушки'.

16%-конструкции с абстрактными сущностями: 红色的梦想 'символизирует сильные желания и амбиции', 红色警报 'обозначает чрезвычайную и опасную ситуацию', 红颜薄命 'красивые женщины часто страдают от несчастной судьбы'.

Конструкции с природными явлениями и объектами занимают 12%, например 红红火火 'жизнь идет в гору', 红海 'разогретый рынок (ситуация высокой конкуренции)', 红云 'метафора румянца на щеках'.

Также распространены такие конструкции, как 红尘 'показная роскошь; мирская суэта', 万紫千红 'разноцветный; море цветов и красок'.

Наше исследование показало, как значение красного цвета раскрывается и варьируется в различных метафорических конструкциях в зависимости от контекста. Данное исследование подчеркивает важность цвета как семиотического знака, который не только обогащает язык, но и отражает культурные и социальные реалии, существующие в китайском обществе, а также помогает углубить наше понимание культуры и мышления носителей языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шевчук О.П. О семантике слов-цветообозначений во фразеологии китайского языка / О.П.Шевчук // Вестник Челябинского государственного университета. – 2018. - №10 (420). Филологические науки. Вып. 114. – С.291-296
2. Шевчук, Оксана Павловна. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.22 / Ин-т востоковедения РАН. – Москва, 2005. – 25 с.
3. Дегтярников А.В. Значение цветов в традиционной китайской культуре / А.В.Дегтярников // Вестник научной ассоциации студентов и аспирантов исторического факультета Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. – 2014. - №1 (10). – С.26-29
4. Чжан Циньцин, Головня А.И. Репрезентация системы цветообозначений в китайском языке / Чжан Циньцин, А.И.Головня // Карповские научные чтения: сб.науч.ст. Вып.8: в 2 ч. Ч.2. / редкол.: А.И.Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск: «Белорусский Дом печати», 2014. – С.135-138
5. Полякова Е.А. Цветовая символика Китая: лингвокультурологический аспект / Е.А.Полякова // Международный научно-исследовательский журнал №10 (41). Часть 5. – 2015 – С.89-90
6. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/> – Дата доступа: 29.01.2025